

# BIEN DIRE ET BIEN APRANDRE

Revue dirigée par Aimé Petit

ISSN : 0220-665-X

PARUTION : 1 NUMÉRO PAR AN

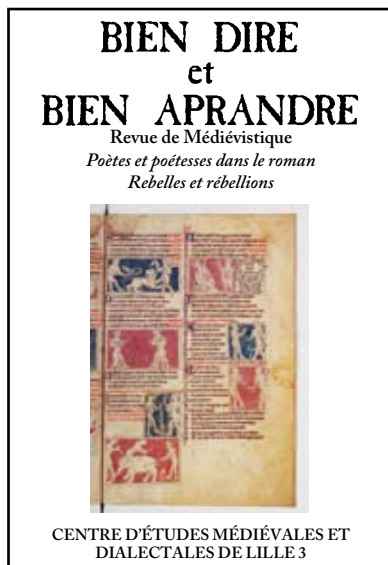
ABONNEMENT 2009 : 25 € (franco de port)

ABONNEMENT : Pour une année civile seulement,  
aucune annulation possible en cours d'année.

e-mail : [biendire@univ-lille3.fr](mailto:biendire@univ-lille3.fr)

\*

Cette revue dont le titre est emprunté à Chrétien de Troie (Erec et Enide, v. 12) est publiée par le Centre d'Études Médiévales et Dialectales. Consacrée à la langue, à la littérature, à l'histoire du Moyen Âge, elle est animée par des médiévistes lillois mais elle accueille les contributions des universitaires de toute la France et de l'étranger, tout en ouvrant ses colonnes aux jeunes chercheurs.



# BIEN DIRE ET BIEN APRANDRE

2008

numéro 26

## UN EXOTISME LITTÉRAIRE MÉDIÉVAL ?

Catherine Gaullier-Bougassas, Un exotisme littéraire médiéval ?

### *Poèmes épiques et altérité sarrasine*

Gérard Gros, Présentation et mort d'un personnage : Chernubles de Muneigre dans la *Chanson de Roland* (laissez LXXVIII et CIV)

Magali Janet, Exotismes de la parure et du dépouillement de la *Chanson d'Antioche* à la *Chanson de Jérusalem*

Armelle Leclercq, L'Orient monstrueux dans le premier Cycle de la croisade

Wilfrid Besnardeau, Les Infidèles dans l'*Estoire de la guerre sainte* d'Ambroise

Michele Campopiano, La culture pisane et le monde arabo-musulman : entre connaissance réelle et héritage livresque

### *Encyclopédies, chroniques et récits de pèlerinage : la curiosité pour les mirabilia et la peur des monstruosités*

Bernard Ribémont, La licorne, un animal exotique ?

Philippe Haugeard, L'expérience de l'altérité dans la *Vie de saint Louis* de Joinville : l'Orient, l'ailleurs et la contagion possible de la barbarie

Marie-Madeleine Castellani, Bédouins, Tartares et Assassins, les figures de l'autre oriental

Marie-Geneviève Gossel, De la *curiositas* à la *sapientia*, les *mirabilia* exotiques dans l'*Historia orientalis* de Jacques de Vitry

Jacques Charles Lemaire, Images de la Terre sainte dans le *Voyage* de Georges Lengherand

Marie-Christine Gomez-Géraud, La pomme est-elle un fruit exotique ? Botanique et théologie dans le *Bouquet sacré* de Jean Boucher (1614)

*Espaces exotiques dans le roman médiéval*

Aimé Petit, Carthage, ville exotique dans le *Roman d'Énéas*

Florence Tanniou, De l'Orient rêvé à l'Orient révélé : les mutations de l'exotisme du *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure au *Roman de Troie en prose* (Prose 1)

Marie-Sophie Masse, L'Inde d'Alexandre dans le *Strassburger Alexander* : un univers exotique ?

Sophie Poitral, Les curiosités orientales de l'île d'Amour dans le *Livre du Cuer d'amour espris*

### *Curieux et si divers usages de l'Autre : l'Autre et le Même*

Myriam White-Le Goff, L'originalité de la figure de l'Irlandais dans la légende du purgatoire de saint Patrick

Anne B. Darmstätter, Émirs, saints et buveurs. Altérité et réalité dans le *Jeu de saint Nicolas* de Jean Bodel

Caroline Cazanave, Trajets exotiques dans la tradition des *Huon de Bordeaux* : de la chanson de geste à l'opéra

Fiona McIntosh-Varjabédian, Figures de Byzance, de l'usurpation à la fable politique.

25 €

2007

numéro 25

## POÈTES ET POÉTESSES DANS LE ROMAN MÉDIÉVAL

### *Actes de la journée d'études du 8 décembre 2005*

Catherine Gaullier-Bougassas, Introduction

Marie-Madeleine Castellani, Lyrique et narratif dans les *Ovidiana*

Francine Mora, La mise en scène lyrique de la mort du poète dans le *Roman du Châtelain de Coucy*

Catherine Gaullier-Bougassas, Alexandre et les poètes, ou le lyrisme dans le roman épique médiéval : le *Restor du Paon* et le *Parfait du Paon*

Didier Lechat, Les chevaliers-poètes dans le *Meliador* de Froissart

Dominique Demartini, Figures du poète dans le *Livre du Duc des vrais Amants* de Christine de Pizan ou l'amour démasqué

## REBELLES ET RÉBELLIONS DANS LA LITTÉRATURE MÉDIÉVALE

### *Actes de la journée d'études du 17 mars 2006*

Sarah Baudelle-Michels, Introduction

François Suard, Rebelles, rébellions dans les chansons de geste

Caroline Cazanave, Modèles et contre-modèles : la rébellion dans et par *Huon de Bordeaux*

Sarah Baudelle-Michels, *Renaut de Montauban* : une chanson de révolte ?

# BIEN DIRE ET BIEN APRANDRE

Philippe Haugeard, Harmonie politique et révolution : nature et fonction de l'*amor* dans la relation vassalique (*Girart de Roussillon, Lancelot en prose*)

Aimé Petit, La trahison de Daire le Roux dans le *Roman de Thèbes*

Philippe Logié, Énée et Anchise, figures ambivalentes

Catherine Gaullier-Bougassas, Alexandre face aux révoltes des siens : reconstitutions médiévales du passé historique

Marie-Madeleine Castellani, Tuer le roi, devenir roi. Rebelles et rébellion dans le *Roman de Brut* de Wace

Varia

Annette Brasseur, *Les Treis Moz* de Guillaume le Clerc de Normandie.

25 €

## 2006

### numéro 24

#### RÉCEPTION ET REPRÉSENTATION DE L'ANTIQUITÉ

##### *Quelques figures féminines et mythologiques*

Francine Mora, Les métamorphoses de la Sibylle au XII<sup>e</sup> siècle

Julien Abed, La vieillesse de la Sibylle : devenir d'un stéréotype antique, du Moyen Âge à l'époque moderne

Stefania Cerrito, Les métamorphoses de Médée au Moyen Âge

Raymond-J. Cormier, À propos de Lavine amoureuse : le savoir sentimental féminin et cognitif

Wojcieck Michera, De la féminisation du mal

Marylène Possamai-Perez, La faute de Narcisse

Robert Baudry, Merlin, fils du diable ? Une légende tenace née d'un contre-sens latin

##### *Autour de Virgile*

Alexandra-Flora Pifarre, Le personnage de Virgile dans le *Dolopathos* : le philosophe élu de Dieu

Aimé Petit, Dido dans le *Roman d'Énéas*

Philippe Logié, La catabase d'Yonéc : un souvenir de Virgile ?

Marie-Sophie Masse, Images de l'Antiquité dans l'*Énéasroman* de Heinrich von Veldeke

Emmanuelle Tabet, Réception de Virgile autour de 1800

##### *Réception de l'Antiquité au Moyen Âge et au XVI<sup>e</sup> siècle*

Wilfrid Besnardeau, La représentation des Grecs dans le *Roman de Troie*

Marie-Madeleine Castellani, Images de l'Antiquité dans *Athis et Prophtias*

Catherine Gaullier-Bougassas, Alexandre héros du progrès : la lutte contre les despotes orientaux dans l'œuvre de Jean Wauquelin

Gérard Gros, Digression narrative et périple méditerranéen : les civilisations antiques au prisme de *L'Estoire del Saint Graal*

Séverine Montigny, La réception et la représentation de l'Antiquité dans l'œuvre de Jean Duchesne

Jacques Lemaire, Souvenirs de l'Antiquité dans *Les Angoysses et remedes d'amour* de Jean Bouchet

Yann Coz, La traduction-adaptation de *L'Histoire contre les Païens* d'Orose en vieil anglais

##### *Réception de l'Antiquité (XVII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)*

Nicolette Brout, L'adoption des dialogues de Cicéron comme modèle et son pervertissement par A. Schott dans le contexte de la Contre-Réforme

Sylvie Thorel, La référence à Ovide et à Virgile dans les théories du roman à l'âge classique

Fiona Mc Intosh-Varjabedian : Pourquoi Rome ?

Claudia Zudini, Une présence virgilienne dans *La Maison hantée* d'Alberto Savinio

Delphine Viellard, Aragon et l'*arma virumque cano* virgilien : une dimension épique pour les *Yeux d'Elsa*.

46 €

## 2005

### numéro 23

#### LE VRAI ET LE FAUX AU MOYEN ÂGE

Élisabeth Gaucher, Le vrai et le faux au Moyen Âge : quelques approches

##### *Semblances et senefiances romanesques*

Christine Ferlampin-Acher, Celui qui croyait aux fées et celui qui n'y croyait pas : le merveilleux romanesque médiéval, du « croire » au « cuidier »

Étienne Gomez, Chacun sa vérité. Un nouvel examen de la Deuxième Continuation du *Conte du Graal*

# BIEN DIRE ET BIEN APRANDRE

Annaïg Queillé, Perceval le « nice », Amadan Mor, Peredur et Finn  
Jean-René Valette, Les *Hauts livres* du Graal et le problème de la vérité

## *Ambivalences tristaniennes*

Jacques Chocheyras, De la tromperie à l'erreur, sémantique du « faux » au Moyen Âge  
Jean-Marc Pastré, Pour une éthique de la communication : le vrai et le faux dans les romans de *Tristan*

Jacques Ribard, Le *Tristan* de Bérout ou l'impossible quête de vérité

## *Visions et voyages dans l'au-delà*

Robert Baudry, Merlin : visionnaire ou faussaire ?  
Mattia Cavagna, La *Vision de Tondale* à la fin du Moyen Âge : vérité « historique » ou fiction littéraire ?  
Huguette Legros, Vérité testimoniale, vérité théologique et « vérité de l'art » dans quelques récits de voyage dans l'au-delà

## *Le bel mentir du genre épique*

François Suard, La question de la vérité dans les chansons de geste  
Hélène Tétrel, Le brouillage des sources dans les adaptations norroises des chansons de geste

## *Fictionnalisation de l'histoire*

Philip E. Bennett, Jean le Bel, Froissart et la Comtesse de Salisbury : entre histoire et mythe chevaleresque  
Marie-Geneviève Grossel, Entre désinvolture et imposture ? *Les Récits d'un Ménestrel de Reims*

## *Rhétorique et linguistique*

Corinne Féron, Les modalisateurs *il est voir/vrai, en vérité et à la vérité* en français médiéval  
Danièle James-Raoul, La rhétorique entre vérité et mensonge : les leçons des arts poétiques des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles  
Dominique Lagorgette, La vérité du nom : méta-discours sur le droit nom, métadiscours sur l'origine ?  
Fabienne Pomel, L'art du faux-semblant chez Jean de Meun ou « la langue doublée en diverses plications »

## *L'autorité juridique et scientifique*

Joëlle Ducos, Fantasmés et illusions : les apparitions aériennes

CorinneLeveux-Teixeira, Droitetvérité. Le point de vue de la doctrine médiévale (XII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles) ou la vérité entre opinion et fiction  
Christine Silvi, Faire dire vrai dans le discours de vulgarisation scientifique en français (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles) : l'argument d'autorité à l'épreuve de la méthode doxographique.

46 €

## 2004

### numéro 22

### HISTOIRE ET ROMAN

#### *Quand le roman le dispute à l'histoire*

Aimé Petit, *Estoire et romanz dans le Roman de Thèbes*.

Emmanuèle Baumgartner, *Du « roman » à l'histoire : le motif de la bataille rangée chez Wace et Benoît*.  
Élisabeth Gaucher, Gillette Labory, « Fictionnalisation de l'histoire » et « historicisation de la fiction » : le cas de *Richard sans Peur*.

Marie-Geneviève Grossel, *L'utilisation du Roman d'Alexandre dans l'Historia Orientalis de Jacques de Vitry*.

Dominique Boutet, *Entre historiographie et roman épique : le Myreur des Histors de Jean d'Outremerse*.

Françoise Vielliard, « *Ci dist li conte et la sainte Escripiture le tesmoigne* ». *Histoire et fiction dans le manuscrit Bodmer 147*.

Catherine Croizy-Naquet, *De la tentation du roman au triomphe de l'histoire : César dans les Faits des Romains et le Romuleon*.

#### *Quand l'histoire le dispute au roman*

Jean-Guy Gouttebroze, *Quand l'histoire relance la création romanesque et la légende. Les merveilles de Glastonbury*.

Gérard Gros, *Le fin mot sur Pompée : étude littéraire de l'épisode de Foucaire, dans l'Estoire del Saint Graal (§ 303 à 318)*.

Mireille Séguy, *Vestiges historiques et mémoire romanesque dans l'Estoire del saint Graal*.

Jacques Chocheyras, *Roman et histoire : trois lieux historiques du Tristan de Bérout : le cellier d'Orri, la Table Ronde d'Isneldone, « Saint-Lubin »*.

Jean-Marc Pastré, *Histoire et mythe dans les romans de Tristan au Moyen Âge*.

Magali Janet, *Les scènes de cannibalisme aux abords d'Antioche dans les récits de la première croisade : des chroniques à la chanson de croisade*.

# BIEN DIRE ET BIEN AFRANDRE

Robert Baudry, *Les premiers pas d'Arthur ou : Dossier Arthur.*

## Quand histoire et roman se rejoignent

Pierre Demarolle, *Le Saintré d'Antoine de la Sale : un texte disputé au roman.*

Michelle Szkilnik, *La reconquête dans le roman médiéval tardif.*

Jacques Charles Lemaire, *Entre histoire et récit allégorique : Le Chevalier délibéré d'Olivier de La Marche.*

Fiona McIntosh-Varjabédian, *Être dans l'histoire ou dans ses marges : Philippe de Commines et Walter Scott.*

23 €

## 2003

### numéro 21

#### LE PICARD

#### D'HIER ET D'AUJOURD'HUI

Roger Berger, *Allocution d'ouverture*

Julie Auger, *Picard parlé, picard écrit : comment s'influencent-ils l'un l'autre ?*

Robert Baudry, *L'ascendance picarde de Jean Giono*

Philip E. Bennett, *Le normand, le picard et les*

*koïnés littéraires de l'épopée aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles*

Annette Brasseur, *Jurements et serments, extrait d'un sermon du XIII<sup>e</sup> siècle, prononcé dans le diocèse d'Amiens*

Patrice Brasseur, *La frontière normanno-picarde à la lumière des atlas linguistiques régionaux*

Rosanna Brusegan, *Les ressources du picard : le jeu de la pilole*

Claude Buridant, *Qu'est-ce qu'un picardisme en français préclassique ?*

Fernand Carton, *Ancien picard, picard moderne : quelle continuité ?*

Marie Cegarra, *Cultures et jeux de Picardie*

Jacques Chaurand, *L'onomastique de Raoul de Cambrai. Les noms de personne*

Alain Dawson, *Palatalisation et affrication des occlusives vélaires en picard : approche d'une variation dialectale en Théorie de l'Optimalité*

Jean Dufournet, *Le théâtre arrageois au XIII<sup>e</sup> siècle (premières remarques)*

Jean-Michel Eloy, *Le picard vu par l'immigration*

Jean-Charles Herbin, *Anseÿs de Gascogne et la Flandre*

Jacques Landrecies, *La Recherche en picard : quelques problèmes et perspectives*

Jacques Landrecies, Charline Popieul, *Approche du picard d'Audresselles*

François Lefebvre, *Diversité du picard, en Cambrésis du Nord-Est*

Jacques Charles Lemaire, *Une homélie inédite et originale teintée de picardismes (ms. Lille, B.M., 83)*

Odile Parsis-Barube, *Paroles d'historiens : la contribution des érudits locaux à la définition d'une identité picarde aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles*

Aimé Petit, *Les deux rédactions picardes du Roman de Thèbes*

Jean-Marie Pierret, *Lexicographie picarde en Wallonie*

Tim Pooley, *Les jeunes lillois connaissent-ils encore le picard ?*

Denise Poulet, *Les différentes époques de la création des noms de lieux dans le Nord – Pas-de-Calais*

Gilles Roques, *Le vocabulaire des versions picardes du Roman de Thèbes*

François Suard, *Les disparues ou le sort des passages lyriques dans le Chastellain de Coucy en prose*

46 €

## 2002

### numéro 20

#### LA BIOGRAPHIE DANS

#### LA LITTÉRATURE MÉDIÉVALE

Robert Baudry, *La Vita Merlini : ou les Métamorphoses Merlin.*

Chantal Connochie-Bourgne, *Les Vies des philosophes dans la seconde rédaction de l'Image du monde. Fragments d'une chronique universelle.*

Danielle Courtemanche, Myriam Chopin-Pagotto, *Mémoire urbaine et biographie dans deux chroniques urbaines du XVI<sup>e</sup> siècle.*

Jean Devaux, *La Vie du Prince Noir et le modèle biographique.*

Yves Ferroul, *Choisir sa vie quand on est fils de guerrier les exemples de Guillaume, comte de Bordeaux, de Guibert de Nogent et d'Abélard.*

Élisabeth Gaucher, *Le héros biographique, enfant bâtard de la littérature.*

Marie-Geneviève Grossel, *La Vie de Marie d'Oignies par Jacques de Vitry : première biographie féminine ?*

# BIEN DIRE ET BIEN APRANDRE

Yvette Guilcher-Pellat, *Le cas Saladin : la tentative biographique, ébauches et dérivés.*

Philippe Logié, *Mythe et biographie dans quelques épisodes des romans antiques du XII<sup>e</sup> siècle.*

Silvère Menegaldo, *Le Roman du Castelain de Couci et de la Dame de Fayel : la biographie d'un poète ?*

Nathalie Nabert, *La vie de saint Hugues de Grenoble, la Vita sancti Hugonis episcopi gratianopolitani, par Guigues I<sup>er</sup> le Chartreux, une biographie spirituelle.*

Danielle Quéruef, *Jason, héros d'une biographie chevaleresque ?*

Monique Santucci, *Gillion de Trazegnies : les enjeux d'une biographie.*

Michèle Vauthier, *Biographie et hagiographie chez Chrétien de Troyes : quelques ambiguïtés d'un genre littéraire.*

23 €

## 2001

### numéro 19

#### PROLOGUES ET ÉPILOGUES DANS LA LITTÉRATURE DU MOYEN ÂGE

Robert Baudry, *Fonction esthétique des prologues et épilogues dans les prolongements modernes de la légende arthurienne.*

Florence Bouchet, *L'écrivain et son lecteur dans le prologue et l'épilogue du Quadrilogue invectif d'Alain Chartier*

Danielle Buschinger, *Prologues et épilogues dans les différents manuscrits du Tristrant d'Eilhart et dans le Prosa-Tristrant*

Marie-Madeleine Castellani, *La réalisation du projet initial dans Athis et Prophilias*

Françoise Clier-Colombani, *Prologues en images dans L'Ovide Moralisé*

Catherine Croizy-Naquet, *Prologues et épilogues dans quelques textes historiques du XIII<sup>e</sup> siècle*

Jean Dufournet, *Sur le prologue et l'épilogue du Testament de Villon*

Michèle Gally, *Être ou ne pas être oiseus. Lecture de quelques prologues du XIII<sup>e</sup> siècle*

Marie-Geneviève Grossel, *Prologues et épilogues dans les Miracles Notre Dame de Gautier de Coinci*

Nathalie Koble, *Entre science et fiction : Le prologue des Prophecies de Merlin en prose*

Dominique Lagorgette, *Prologues et épilogues dans quelques recueils de récits brefs en moyen français*

Silvère Menegaldo, *Quand le narrateur est amoureux : Prologues et épilogues « lyriques » dans le roman de chevalerie en vers aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles*

Nathalie Nabert, *Édification et silence dans quelques prologues de traités de contemplation cartusiens*

Jean-Marc Pastre, *Mythe, rituel et transmission d'expérience dans le prologue du Tristan de Gottfried de Strasbourg*

Michèle Perret, *Les types de fins : modèles et déviations*

Aimé Petit, *Prologues du Roman de Thèbes*

Mireille Séguy, *Le sceau brisé. L'impossible fin de la Troisième continuation du Conte du Graal*

Michèle Vauthier, *Les paradoxes du Prologue du Conte du Graal. « Vers de nouvelles perspectives ».*

23 €

## 2000

### numéro 18, tome 2

#### LA FIGURE DU ROI

épuisé

## 1999

### numéro 17, tome 1

#### LA FIGURE DU ROI

épuisé

## 1998

### numéro 16

#### LA MÈRE AU MOYEN ÂGE

Hatem Akkari, « *Mère, tu souffriras et tu erreras* » : la souffrance et l'errance de la mère dans *La Belle Hélène de Constantinople* et dans *Florent et Octavien*

Robert Baudry, « *Pourquoi tant de veuves, tant de fils de veuves ?* »

Javier Benito, *Vers une abstraction de la figure de la Mère au XIII<sup>e</sup> siècle : Nimienne, Mère éducatrice*

Catherine Blons-Pierre, *Le statut de la mère celtibataire dans la littérature médiévale*

Marie-Odile Bodenheimer, *Le rôle de la Mère dans les Miracles de Notre Dame par personnages*

Hélène Charpentier, *Figures de la mère dans le Mistère du Viel Testament*

# BIEN DIRE ET BIEN APPRENDRE

Françoise Clier-Colombani, *La mère dans l'Ovide moralisé*

Catherine Després, *La mère associée à la ville dans la « triade classique » : protection et manipulation*

Marie-Geneviève Grossel, *Marie, Mère de Dieu dans la lyrique des trouvères*

Elisabeth Gaucher, *La mère coupable dans la légende de Robert le diable (XIF-XIX<sup>e</sup> siècles)*

Danièle James-Raoul, *Les discours des mères. Aperçus dans les romans et lais du XIF et XIII<sup>e</sup> siècles*

Ana-Maria Holzbacher, *La Mère dans les romans de Chrétien de Troyes*

Alain Labbé, *Images de la mère et substituts maternels dans Renaut de Montauban*

Nathalie Nabert, *La mère dans la littérature politique à la fin du Moyen Âge (XVI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*

Jean-Marie Pastre, *Les mères dans les romans de Tristan*

Gianfelice Peron, *La « mère amère » : du Fresne de Marie de France à Galeran de Bretagne*

Aimé Petit, *La reine Jocaste dans le Roman de Thèbes*

María-Pilar Suárez, *La mère et la femme fatale chez Villon*

Catherine Rollier-Paulian, *L'image de la mère dans le Roman du Comte d'Anjou*

Patricia Victorin, *La Reine Yseut et la Fée Morgue ou l'impossible maternité dans Ysaïe le Trist*

Jean-Jacques Vincensini, *Le « planctus » de la mère de Pallas dans l'Énéas : remarques sur le mirage de l'intertextualité*

Corinne Zemmour, *La mère dans les fabliaux du Moyen Âge : dénominations et statuts actantiels*

Jacques Landrecies, *Culture et langue picardes : comptes rendus d'ouvrages*

23 €

## 1997

### numéro 15

#### LA DÉCLARATION AMOUREUSE AU MOYEN ÂGE

épuisé

## 1996

### numéro 14, tome 2

#### TRADUCTION, TRANSDITION, ADAPTATION AU MOYEN ÂGE

Catherine Gaullier-Bougassas, *La réécriture inventive d'une même séquence : quelques versions du voyage d'Alexandre sous la mer*

Francine Mora, *De l'Énéide à l'Énéas : le traducteur médiéval à la recherche d'une nouvelle stylistique*

Philippe Logié, *Le traitement du livre VI de l'Énéide dans l'Énéas : propositions méthodologiques*

Aimé Petit, *Les avatars du Roman d'Énéas dans un manuscrit du XII<sup>e</sup> siècle*

Catherine Croizy-Naquet, *Le portrait d'Hector dans le Roman de Troie de Benoît de Sainte Maure*

Michèle Vauthier, *Quelques éléments de transposition de la légende d'Alexandre à la Borne de Galvoie dans le Conte du Graal*

Marie-Madeleine Castellani, *Version longue - version brève, l'exemple d'Athis et Prophilias*

Françoise Clier-Colombani, *La transposition iconographique du surnaturel dans l'Ovide moralisé de Rouen*

Marylène Possamai-Perez, *Les Métamorphoses d'Ovide : une adaptation du début du XIV<sup>e</sup> siècle*

Françoise Jappé, *Adaptation et création dans le conte de Narcisse*

Sylvie Bazin-Tacchella, *Adaptations françaises de la Chirurgia Magna de Guy de Chauliac et codification du savoir chirurgical au XV<sup>e</sup> siècle*

Françoise Féry-Hue, *Zucchero Bencivenni, premier traducteur du Régime du corps d'Aldebrandin de Sienna*

Joëlle Ducos, *Traduction et autorité, Le cas des Météorologiques d'Aristote*

Claude Roussel, *Wauquelin et le conte de la fille aux mains coupées*

Emmanuelle Hoyer-Poulain, *Survivance d'un héros épique : Ogier le Danois après le XIII<sup>e</sup> siècle*

Geneviève Sodigné-Costes, *La botanique de Barthélemi l'Anglais mise en français par Jean Corbechon : traduction ou adaptation ?*

23 €

# BIEN DIRE ET BIEN APRANDRE

1995

numéro 13, tome 1

TRADUCTION, TRANSPOSITION,  
ADAPTATION AU MOYEN ÂGE

Martin Gosmann, *Le « Roman d'Alexandre » et ses versions du XI<sup>e</sup> siècle. Une réécriture permanente*  
Gérard Chandès, *Adaptation médiévale et modèles de communication. L'exemple du roman d'antiquité*  
Michèle Goyens & Willy Van Hoecke, *Traduction et changement linguistique : une étude empirique de l'évolution des possessifs du latin au français moderne*

Marie-Odile Bodenheimer, *La transposition théâtrale : du fabliau à la farce*

Jacques Lemaire, *Aspects linguistiques et stylistiques de la traduction française du De curialium miseriis d'Aeneas Piccolomini*

Jean-Marc Pastré, *L'Enfance de Tristan ou la transposition médiévale d'un motif indo-européen*

Dominique Demartini-Franzini, *De la lettre de la demoiselle d'Escalot dans la Mort Artu à la lettre de Bélide dans le Tristan en prose : écriture et réécriture de la lettre d'amour*

Micheline de Combarieu, *Un exemple de réécriture : le franchissement du pont de l'épée dans le Chevalier de la Charrette de Chrétien de Troyes et dans le Lancelot en prose*

Jean-Claude Lozac'hmeur, *Du héros civilisateur à Perceval ou les transpositions successives d'un mythe*

Danièle James-Raoul, *Un curieux avatar de L'Estoire Merlin : Le Roman de Silence*

Robert Baudry, *Et toujours Merlin !*

Charles Ridoux, *Une quête du graal dans un roman scout*

Laurence Mathey-Maille, *De Facetia a curteisie : Wace traducteur de Geoffroy de Monmouth*

Marie-Geneviève Grossel, *Wace traducteur de vies de saints*

Florence Bouchet, *De la lecture à l'écriture : quelques modes de transfert dans le Chevalier errant de Thomas de Saluces*

Jean-Claude Herbin *Une mise en prose de la Geste des Loherains : le manuscrit Arsenal 3346*

Yvette Guilcher, *De la Chronique d'Ernoul au roman Saladin. L'adaptation du motif du meurtre de l'Amulaine du Caire par Saladin*

23 €

1994

numéro 12

FÉES, DIEUX ET DÉESSES  
AU MOYEN ÂGE

Francisca Aramburuy, Catherine Despres et Begoña Aguiriano et Javier Benito, *Deux faces de la femme merveilleuse eu Moyen Âge : la magicienne et la fée*

Robert Baudry, *Les fées vivent toujours (Mélusine aujourd'hui)*

Marie-Odile Bodenheimer, *L'univers féerique et le symbolisme dans Le Roman de Mélusine de Jean d'Arras*

Christine Ferlampin-Acher, *Fées et déesses dans Perceforest*

Françoise Fery-Hue, *Déesses, fées, héroïnes littéraires ou légendaires, à travers trois ballades du XV<sup>e</sup> siècle*

Marie-Geneviève Grossel, *Démons et merveilles... et raison : la peinture de la religion antique dans li Fet des Romains*

Laurence Harf-Lancner, *D'Énéas à Florimont : sens et fonction de la féerie dans le Florimont d'Aimon de Varennes*

Frédérique Le Nan, *Le motif du secret dans l'imaginaire féerique du Lancelot en prose*

Philippe Logié, *Les métamorphoses du divin : de l'Énéide à l'Énéas*

Françine Mora, *L'ombre mythique de Diane dans le Roman d'Énéas*

Jean-Marc Pastré, *Perceval et Parzival : les donnes mélusiennes d'un roman médiéval*

Marylène Possamaï-Perez, *Les Dieux d'Ovide « moralisés » dans le poème du commencement du XVI<sup>e</sup> siècle*

Christine Raynaud, *Alexandre et les dieux*

María Pilar Suárez, *L'espace de la féerie dans quelques lais anonymes*

20 €

1993

numéro 11

LA DESCRIPTION AU MOYEN ÂGE

Cristina Álvares et Américo Diogo, *Laudine : entre fin Amors et Misogyne*

# BIEN DIRE ET BIEN APPRENDRE

Robert Baudry, *Le sang des oies sur la neige de Chrétien de Troyes à Jean Giono*

Jean-Claude Bibolet, *La description de l'Enfer dans Le Mystère de la passion de Troyes*

Catherine Blons-Pierre, *L'esthétique de la description des personnages chez Chrétien de Troyes*

Marie-Odile Bodenheimer, *La description du surnaturel dans Les Miracles de Nostre Dame de Gautier de Coinci*

Florence Bouchet, *Le Chevalier Errant de Thomas de Saluces : lectures de la description et description de la lecture vers la fin du Moyen Âge*

Marie-Madeleine Castellani, *La description du héros masculin dans Erec et Enide de Chrétien de Troyes*

Françoise Chambefort, *Le topos de l'indescriptible dans les portraits romanesques au XII<sup>e</sup> siècle*

Catherine Croizy-Naquet, *La description de Babylone dans le manuscrit de Venise du Roman d'Alexandre (vv. 7759-8078)*

Peter Dewilde, *Le système descriptif des visions de l'autre monde dans le Purgatoire de saint Patrice*

Françoise Fery-Hue, *La description de la « pierre précieuse » au Moyen Âge : encyclopédies, lapidaires et textes littéraires*

Yves Ferroul, *La description du désir dans les romans : l'exemple de Sone de Nansay*

Catherine Gaullier-Bougassas, *La description du monde dans le Roman de toute chevalerie de Thomas de Kent*

Martin Gosman, *Le descriptif idéologique dans le Roman d'Alexandre*

Gérard Gros, *Portrait de la dévote aux heures d'Eustache Deschamps à Eloy d'Amerval*

Alain Labbé, *Un locus amoenus de la féodalité menacée : la description de Geronville dans Gerbert de Mez*

Jacques Lemaire, *Les structures syntaxiques dans les parties descriptives des Lais de Marie de France*

Jean-Marc Pastré, *L'héroïne et son portrait : l'art de la description dans la littérature médiévale allemande*

Aimé Petit, *Les premières descriptions de tentes : la tente d'Adrastus dans le Roman de Thèbes*

Corinne Pierreville, *De l'apparence à l'essence : la description morale dans le roman d'Éracle de Gautier d'Arras*

Alice Planche, « *Alpinisme et botanique* » aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles

Christine Raynaud, *Les mariages royaux : une affaire d'État*

Bernard Ribémont, *Naturae descriptio : expliquer la nature dans les encyclopédies du Moyen Âge (XIII<sup>e</sup> siècle)*

Geneviève Sodigné-Costes, *Décrire les plantes au Moyen Âge : encyclopédies et traités didactiques*

François Suard, *La description dans la chanson de geste*

Jean-Yves Tilliette, *La Descriptio Helenae dans la poésie latine du XII<sup>e</sup> siècle*

28 €

## 1992

### numéro 10

#### TROIE AU MOYEN ÂGE

épuisé

## 1991

### numéro 9

#### PHILIPPE DE BEAUMANOIR

#### JULES MOUSSERON

Jean Dufournet, *Philippe de Beaumanoir ou l'expérience de la limite : du double sens au non-sens*

Bernard Gicquel, *Sources et composition de Jehan et Blonde*

#### Varia

Jean-Michel Caluwé, *Abril issia ou le jongleur aux portes de la cité*

Catherine Croizy-Naquet, *La forteresse de tentes troyennes dans Le Roman d'Énée (vv. 7281-7352)*

Yves Ferroul, *Mère et fils au XII<sup>e</sup> siècle : à propos de Guibert de Nogent*

Martin Gosman, *Pourquoi il fallait venger la mort d'Alexandre*

Gérard Gros, *Deux rondeaux marials (Jean Meschinot et Guillaume Alecis)*

Marie-Noëlle Toury, *Errance et aventure dans le t. I du Tristan en prose*

Jacques Landrecies, *Aux sources de l'univers mousseronien : Brod'quin-sans-talon, L'Cacheuse a gaillettes*

11 €

# BIEN DIRE ET BIEN APRANDRE

## 1990

### numéro 8

#### GAUTIER D'ARRAS

Lorenza Arzenton Valeri, *Au nom de l'auteur : essai d'intervention auctoriale dans Eracle*

Marie-Madeleine Castellani, *La cour et le pouvoir dans les romans de Gautier d'Arras*

Friedrich Wolfzettel, *La découverte de la Femme dans les romans de Gautier d'Arras*

**Varia**

Barbara Fila, « *Miracle d'un chevalier fol despenseur de ses biens, lequel la Vierge Marie préserva et sa femme aussi contre le malice de l'ennemy* ». *Essai d'analyse comparative du texte et de l'iconographie du « Miracle »*

Jean Flori, *Littérature et société au XII<sup>e</sup> siècle. Mariage, amour et courtoisie dans les lais de Marie de France*

Gérard Gros, « *Mon oroison entens...* ». *Etude sur les trois opuscules pieux de Christine de Pizan*

Patricia Lewis, *Le Roi Leir dans le Brut de Munich, chez Wace et chez Shakespeare*

Françoise Paradis, *Une polyphonie narrative : pour une description de la structure des Cent ballades d'amant et de dame de Christine de Pizan*

Jean Subrenat, *Regards d'un clerc sur ses confrères (au sujet des Vêpres de Tibert)*

11 €

## 1989

### numéro 7

#### AUTOUR D'ALEXANDRE

épuisé

## 1988

### numéro 6

#### LE ROMAN D'ALEXANDRE

Emmanuèle Baumgartner, *L'Orient d'Alexandre*

Roger Berger, *Deux fragments inédits du Roman d'Alexandre*

Martin Gosman, *La genèse du Roman d'Alexandre : quelques aspects*

Marylène Perez, *Alexandre le Grand dans l'Alexandreïde*

Aimé Petit, *Le pavillon d'Alexandre dans le Roman d'Alexandre*

Aimé Petit, *Le Roman d'Alexandre : suppléments bibliographiques*

**Mélanges**

Huguette Legros, Ami et Amile : *Compagnonnage épique et/ou Amitié Spirituelle*

Anne Prache, *Le thème de la lumière au XII<sup>e</sup> siècle dans les œuvres d'art*

Gérard Sivéry, *L'histoire et ses difficultés méthodologiques*

Gérard Taverdet, *Unité et diversité des parlers du Nord et de l'Est*

11 €

### numéro spécial

#### SUR AMI ET AMILE

Philippe Ménard, *La légende d'Ami et Amile au XII<sup>e</sup> siècle : la chanson de geste et les traditions antérieures*

Bernard Guidot, *La structure d'Ami et Amile*

Jean Subrenat, *Les tenants et aboutissants du duel judiciaire dans Ami et Amile*

3,10 €

## 1987

### numéro 5

Jean Dufournet, *Rutebeuf et la Vierge*

Jean Batany, *Le rat des villes et le rat des champs traditions littéraires et conjonctures sociales*

R.J. Cormier, *La blessure d'Enée et la purification initiatique du héros*

Yves Ferroul, *Propédeutique à une lecture du prologue du Cligès*

Martin Gosman, *L'exploitation de la « réflexion » dans les Vœux du Paon. Une technique expositionnelle*

Jacques Ribard, *Rutebeuf et Théophile : du jeu métaphorique au jeu métaphysique*

Michel Salvat, *Quelques échos des rivalités franco-anglaises dans les traductions de De proprietatibus rerum (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles)*

**Mélanges**

Marylène Perez, *Visions et apparitions pendant les songes*

Aimé Petit, *Notes sur le Roman de Thèbes et sur Cligès*

11 €

# BIEN DIRE ET BIEN APROFONDIR

1986

numéro 4

épuisé

*le singe corrigé (v. 5437-5531)*

Jean Maillard, *Les refrains de caroles dans Renart le Nouvel*

Jacqueline Picoche, *Les vertus et les vices dans Renart le Nouvel, ou les perplexités du lexicologue sans index*

Jacques Ribard, *A propos de l'épilogue de Renart le Nouvel : quelques réflexions sur l'allégorie de fortune*

H. Roussel, *La structure narrative de Renart le Nouvel*

N. Van den Boogaard, *Jacquemart Giélé et la lyrique de son temps*

Gérard Blangez, *La tradition des apocryphes dans le Ci-nous-dit*

Henri Platelle, *La religion populaire entre la Scarpe et la Lys d'après les Miracles de sainte Rictrude de Marchiennes (XIF siècle)*

17 €

1984

numéro 3

RICHESSA DU PROVERBE, t. I, II

épuisé

1979

numéro 2

ALAIN DE LILLE

GAUTIER DE CHÂTILLON

JAKEMART GIÉLÉ ET LEUR TEMPS

Alain Derville, *Lille au XIF siècle*

M.-Th. d'Alverny, *Alain de Lille. Problèmes d'attribution*

Jean Châtillon, *La méthode théologique d'Alain de Lille*

Maurice de Gandillac, *La nature chez Alain de Lille*

Palemon Glorieux, *Alain de Lille : problèmes d'édition*

Jean Jolivet, *Remarques sur les Regulae theologicae d'Alain de Lille*

Jean Longère, *Alain de Lille, théologien de la pénitence*

Alain Michel, *Rhétorique, poétique et nature chez Alain de Lille*

J.-Ch. Payen, *L'utopie du contrat social dans l'Anticlaudianus*

Daniel Poirion, *Alain de Lille et Jean de Meun*

Simone Viarre, *La description du palais de la Nature dans l'Anticlaudianus d'Alain de Lille (I, 55-206)*

Michel Zink, *La rhétorique honteuse et la convention du sermon « ad status » à travers la Summa de arte praedicatoria d'Alain de Lille*

Charles Brucker, *Les allégorismes dans la poésie satirique, morale et politique de Gautier de Châtillon et de Walther von der Vogelweide*

J. Hellegouarc'h, *Gautier de Châtillon, poète épique dans l'Alexandreide. Quelques observations*

Yves Lefèvre, *Gautier de Châtillon, poète complet*

Pierre-Yves Badel, *Deux « exempla » dans Renart le Nouvel : le nourrisson de la truie (v. 5131-72) et*

1978

numéro 1

Alain Derville, *La réduction des jachères au Moyen Âge dans la Flandre Wallonne*

Bernard Delmaire, *La fortune d'une bourgeoise de Béthune à la fin du XIF siècle*

Jean Troitin, *La charte de Trith et Maing de 1330*

Denise Poulet, *Mots et expressions de La Couture. Quelques mots intéressants du parler d'Audruicq*

Guy Blangez, *Proverbes dans le Ci-nous-dit*

Henri Roussel, *Le thème de la folie dans le prologue du Jeu de la Feuillée*

François Suard, *La réconciliation d'Erec et Enide*

11 €